

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Ахмедовой Заррины Анварбеговны на тему «Терминосистема поля 'аэропорт' в таджикском и английском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Современное филологическое знание, претерпев значительные изменения и став более универсальным, запустило ряд новых тенденций в контексте сопоставительных исследований. Обусловленные различными объективными и субъективными причинами работы по теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики сегодня продолжают занимать одну из главных ниш отечественного языкознания. Однако, несмотря на активный научный интерес к разработкам данного формата, за пределами исследовательского взгляда остаются вопросы о состоянии и перспективах развития отраслевых терминосистем. Именно этот ракурс внимания свидетельствует об актуальности темы диссертации Ахмедовой З.А.

На сегодняшний день по проблеме авиационной системы, в частности терминосистемы поля «аэропорт» остается целый ряд неисследованных вопросов, поскольку термины аэропорта или «растворяются» в авиационных глоссариях, или обезличиваются ввиду практического их отсутствия в отраслевых словарях, то есть термины аэропорта не выделены соответствующим маркером как специальная лексика, а помечены сокращениями «авиац.» или «авиа», «косм».

Другим фактором, подтверждающим актуальность работы Ахмедовой З.А., можно считать акцент на таджикский язык, поскольку терминологические исследования, как правило, проводятся на материале двух языков – русского и английского, русского и немецкого, русского и французского, что приводит к определенного рода дискриминации других национальных языков. Такой

ракурс анализа особенно важен сегодня – в период «национализации» языкового сознания.

Диссертант справедливо отмечает, что «сущность понятия 'термин' до сих пор не получила универсального определения. Подобная разрозненность объясняется тем, что исследователи интуитивно воспринимают его одинаково, но понимают его по-разному, поскольку по-разному видят его функции» (стр. 53). В этой связи диссертационное исследование Ахмедовой З.А. следует причислить к научным трудам, которые расширяют знания о парадигматических отношениях в современной терминологии аэропорта в таджикском и английском языках.

Диссертационная работа Ахмедовой З.А. состоит из трёх глав, последовательно раскрывающих объем и содержание научных положений и обосновывающих выводы, сделанные соискателем.

Научный аппарат работы представлен традиционными компонентами: актуальность, степень научной разработанности, цели и задачи, выносимые на защиту положения, теоретико-практическая значимость, научная новизна, объект и предмет, теоретическая основа, методология и степень достоверности и апробация результатов исследования.

В работе выделяется три поисковых сегмента относительно степени научной изученности темы: а) теоретические и практические аспекты исследования терминов; б) отдельные аспекты отраслевых терминов; в) авиационная терминология в разносистемных языках.

Для достижения обозначенной цели соискатель поставил семь задач и вынес на защиту пять основных положений, которые находят в работе поэтапную и убедительную реализацию.

Практическая значимость диссертации Ахмедовой З.А. подтверждается фактом перспективы использования ее материалов не только при чтении вузовских дисциплин по терминоведению, терминообразованию, лексикологии таджикского и английского языков, но и при переводе специальных текстов, обучении таджикскому и английскому языку в технических вузах и на

переводческих факультетах, а также в практике терминообразования и составления отраслевых терминологических словарей.

Диссертант подчеркивает, что полученные результаты могут стать основой при изучении вопросов межъязыковой профессиональной коммуникации, которая характеризуется герметизацией общения (стр. 173).

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования термина в современном терминоведении» автор проводит литературный обзор тематических источников по ряду вопросов, в частности исследуются традиционные представления и парадигма понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополе», выявляются существенные признаки термина, определяется статус термина в сравнении с другими специальными лексемами терминологического состава, анализируется специфика становления и развития терминосистем в условиях расширения профессионально-дискурсивных пространств.

Интересен вывод автора диссертации о том, что динамичность является постоянной характеристикой терминосистемы, а интеграция терминологий и их регулярное пополнение обусловлено развитием современной науки во всем многообразии ее областей (стр. 20). Анализируя разновидности термина и его статус в сравнении с другими специальными лексемами терминологического состава, Ахмедова З.А. справедливо резюмирует, что на практике многие из этих требований не всегда являются обязательными, иногда они практически невыполнимы и в некоторой степени даже противоречивы» (стр. 54).

Поддерживаем идею диссертанта о том, что «государственный суверенитет и Закон о государственном языке актуализировали вопрос создания национальной терминологии с использованием ее потенциала, основанного на внутренних возможностях национального языка. Однако практика показала, что создание национальной терминологии особенно кодифицированной не может быть реализовано без использования интернациональных терминологий» (стр. 55).

Во второй главе «Структура и семантика терминов аэропорта в таджикском и английском языках» рассматриваются структурные и семантические параметры терминов аэропорта, терминологическая синонимия, вариативность и дублетность терминов аэропорта, их антонимия и антонимические ряды; отдельный параграф посвящен вопросам заимствования в составе терминов аэропорта. Диссертант отмечает, что терминология аэропорта как отдельный отраслевой сегмент общелитературного английского языка до настоящего времени не подвергался структурному анализу, а словари авиационной терминологии не охватывают терминологию аэропорта, которая также является малоизученной в сопоставительном плане (стр. 73).

Положительных комментариев заслуживает статистическая сводка по материалам второй главы, согласно которой наиболее продуктивными терминами являются AIR и AVIA в английском языке и ПАЙМО в таджикском языке. Диссертантом было выявлено 29 таджикских, 216 английских и 69 русских терминов с конфиксом AIR и 41 термин в английском, 43 – в таджикском, 71 – в русском с терминоосновой AVIA.

Третья глава «Функциональный аспект анализа терминологии аэропорта в таджикском и английском языках» посвящена дискурсу аэропорта как разновидности авиационного дискурса, изучаются терминологические средства тропеизации терминологии аэропорта и определяется роль невербальных средств общения в профессионально-дискурсивном пространстве авиации.

К линейке дискурсов соискатель добавляет авиационный дискурс и его всевозможные ответвления: английский авиационный радиотелефонный дискурс, дискурс аэропорта, радиодискурс гражданской авиации, авиационный рекламный дискурс, авиационный научно-популярный дискурс, военно-авиационный дискурс, аэрокосмический дискурс и пр.

Одной из сильных практических сторон проведенного исследования в ракурсе дискурс-анализа следует считать внимание к языку-коду, который представлен специальным авиационным алфавитом – «Птичьим алфавитом» / «Алфавитом ИКАО» / «Алфавитом НАТО».

Полностью поддерживаем мнение диссертанта о том, что профессиональный дискурс, равно как и любой другой дискурс, не может существовать в отрыве от национально-культурной составляющих, однако даже в этом случае он характеризуется актуальной потребностью профессионального сообщества – герметизацией общения (стр. 143).

Материал данной главы представляет особый интерес ввиду акцента на метафоризацию терминов аэропорта и авиации, основанной на целом ряде аналогий: по сходству внешних признаков, функциональных характеристик, по признаку действия, по сходству формы и звука, концептуальной идентичности, причем, как людей, так и животных.

В ходе исследования логично была доказана рабочая гипотеза последнего подраздела, согласно которой комплекс жестов, используемых бортпроводниками при посадке, полете, высадке пассажиров, а также техников, регулирующих движение воздушного судна на взлетно-посадочной полосе, можно считать аналогом международного языка жестов, используемого людьми разных национальностей и гражданства со слабым слухом или полным его отсутствием.

В завершении работы автор приводит ряд заключительных положений.

Главы и параграфы расположены в логичной тематической последовательности, позволяющей полностью реализовать авторскую исследовательскую идею. Текст диссертации четко структурирован. Каждая глава работы снабжена краткими промежуточными выводами. Круг привлекаемых примеров весьма широк, четко систематизирован и оформлен, что свидетельствует о значимости полученных выводов. Исследовательская перспектива диссертации Ахмедовой З.А. видится в дальнейшем изучении проблематики терминов аэропорта в срезе таджикского языка в сопоставлении с другими языками, составляющими клуб международных языков.

К написанию диссертации привлечено значительное количество научных работ и фактических примеров – это свидетельствует об объективности выводов.

В целом **положительно** оценивая результаты проведенного исследования, отметим, что **работа** не лишена дискуссионных моментов, требующих уточнения со стороны соискателя:

1. Неоспоримо, что процессы терминологизации, деспециализации и детерминологизации подтверждают **взаимовыгодное взаимодействие** авиационной терминологии, в частности терминологии аэропорта и общеупотребительной лексики. Целесообразно было бы выделить отдельный подраздел, посвященный вопросу деспециализации, где было бы дано объяснение тому, как языковая картина мира и словообразовательные возможности отдельных языков влияют на этот процесс.

2. Практическая часть работы могла бы быть расширена за счет анализа приемов транслитерации и транскрипции терминов при переводе текстов гражданской авиации.

3. Автор преимущественно опирается на точки зрения зарубежных лингвистов относительно исследуемой проблемы. На наш взгляд, следовало бы сделать больший акцент на труды отечественных исследователей.

4. Позиция диссертанта и интерпретация им отдельных теоретических положений по обсуждаемой проблематике представлена в работе недостаточно полно и ярко. Более активная научная полемика усилила бы теоретическую ценность проведенного исследования.

5. В диссертации встречаются стилистические недочеты, а также погрешности орфографического и технического характера.

Однако указанные замечания не уменьшают потенциал проведенного исследования. В целом материал диссертации Ахмедовой З.А. свидетельствует о научной достоверности и значимости полученных результатов. Содержание диссертации в полной мере отражено в автореферате и публикациях по теме исследования в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий ВАК при Министерстве высшего образования и науки Российской Федерации, в других научных журналах, а также сборниках материалов научных форумов разного уровня и формата.

Диссертационное исследование на тему «Терминосистема поля 'аэропорт' в таджикском и английском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты» соответствует паспорту номенклатурной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», а его автор, Ахмедова Заррина Анварбеговна, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
профессор кафедры
сопоставительного языкознания и
теории перевода Таджикского
международного университета
иностранных языков имени Сотима
Улугзаде

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Контактные данные:

тел: 992(37) 232-5000
моб: +992 935772037
fayoztursunov@gmail.com
г. Душанбе, 734019
ул. Мухаммадиева, 17/6

Подпись Турсунова Ф. М. заверяю:

Начальник Управления кадров и
специальных работ
Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде



Юсупова Бибиджон Ганиджоновна

«29» мая 2025 года